

Mal ausprobieren... Theaterszenen.
Sprachübergreifendes Seminar zur Übersetzung von Theatertexten

Aus welchen Produzenten setzt sich der deutschsprachige „Theatermarkt“ zusammen? Wie entstehen die Spielpläne der Theater, und an welcher Stelle kommen Übersetzer_innen ins Spiel? Welche Stilrichtungen dramatischer Literatur sind derzeit vorherrschend auf deutschsprachigen Bühnen, und welche Stilrichtungen gibt es überhaupt? Wie sprechen Bühnenfiguren, und welche besonderen Herausforderungen bedeutet das für die Übersetzung der Figurenrede? Unterscheidet sich die deutschsprachige Theaterästhetik von der anderer Länder? Und inwieweit kann/sollte eine fremde „Theaterkultur“ ins Deutsche übertragen werden? Wie unterscheiden sich Theaterverlage von Buchverlagen? Welche Theaterverlage gibt es? Und auf was sollten Übersetzer_innen bei ihren Verträgen mit Theaterverlagen achten? Mit diesen und anderen Fragen wollen wir uns an einem Wochenende rund um Theaterstücke, Regieanweisungen, Bühnenfiguren und Inszenierungsweisen beschäftigen.

Der dreitägige Workshop richtet sich an literarische Übersetzer und Übersetzerinnen (aus allen Sprachen ins Deutsche) mit Interesse an und/oder einiger Erfahrung im Übersetzen von Theaterstücken und soll einen ersten Einblick und Überblick über Wissenswerte wie Verlags- und Theaterlandschaft, Stilkunde, Dialogübersetzung, Stimm- und Sprechtechnik und Fachsprache geben.

Das Seminar wird geleitet von Bastian Häfner (Lektor, Rowohlt Theater Verlag) und Karen Witthuhn (Übersetzerin, Transfiction).

Teilnehmerzahl: 12 -15

Zeitraum: 04. September (Beginn: 14.30 Uhr) bis 06. September 2015 (Ende: 15.30 Uhr)

Ort: ITI – Internationales Theaterinstitut Zentrum Deutschland, Kunstquartier Bethanien, Mariannenplatz 2, 10997 Berlin

Bewerbungsvoraussetzungen: mindestens eine veröffentlichte Übersetzung (Prosa oder Theater)
Für die Bewerbung ist eine Biobibliografie mit Angabe der Ausgangssprache/n einzureichen.

Keine Teilnahmegebühr. Für die **Hotelunterbringung** wird gesorgt, **Fahrtkosten** werden erstattet.

Bewerbungsschluss: 15. Juni 2015. Die Teilnehmer_innen werden bis Mitte Juli benachrichtigt.

Bewerbungen bitte per Email schicken an: mail@uebersetzerfonds.de